

International Scientific Conference
Rewriting, diversity and cultural interference – the Slavic Tower of Babel.
Translations, interactions and mutual influences
26-28 October 2016
Collegium Maius, Fredry 10

C o n f e r e n c e P r o g r a m m e

WENDNESDAY, 26.10.2016

8:30 – 9:30

Registration (Hall Collegium Maius)

9:30 – 10:00

Conference opening (Sala Śniadeckich)

10:00 – 11:30

Plenary Session

1. Prof. Maria Delaperrière (FRANCE)

Słowianie w oczach własnych i cudzych

2. Prof. Damir Matanović, Doc. dr. sc. Emina Berbić (CROATIA)

Croatian microcosmos in Slavic World in the year 1848

3. Prof. Zaprjan Kozłudżov (BULGARIA)

Pop kultura i literatura – mechanizmy identyfikacji i globalizacji sensu

11:30 – 12:00

COFFEE BREAK

12:00 – 13:30

Parallel Session

I. LANGUAGE – TRANSLATION (Sala Śniadeckich)

1. Prof. Irina Adelgejm (RUSSIA)

(Nie)przetłumaczone , (Nie)przetłumaczalne. Fenomen prozy Mariusza Wilka

2. Prof. Patrick John Corness (GREAT BRITAIN)

Polish translations of Anthony Burgess's novel A Clockwork Orange: Robert Stiller's dystopias

3. Dr Ewa Rajewska (POLAND)

Poetress. Polskie wcielenia Elizabeth Bishop

II. CULTURE (Sala Kuraszkiewicza)

1. Prof. Wojciech Otto (POLAND)

Czas Cyganów? Obrazy kultury romskiej w najnowszym kinie polskim

2. Dr Mariusz Guzek (POLAND)

Husyccka trylogia rewolucyjna Otakara Vávry i jej europejska recepcja

3. Dr Anna Śliwińska (POLAND)

Barysznikow, czyli hollywoodzkie ZSRR

III. HISTORY – POLITICS (Room 285)

1. Prof. Wiktoria Moczalowa (RUSSIA)

Jak polityka chce rządzić historią i literaturą?

2. Prof. Željko Karaula (CROATIA)

Josip Broz Tito i Poljaci - dodiri i utjecaji tijekom 20. stoljeća

3. Mgr Petra Gverić Katana (POLAND)

Obraz wojny w Chorwacji na scenach polskich

14:00 – 15:00

LUNCH (Collegium Historicum, St. Św. Marcin 78)

15:30 – 17:00

Parallel Session

I. LANGUAGE – TRANSLATION (Salon Mickiewicza)

1. Dr Oksana Mykytenko (UKRAINE)

Theory and practice of social and political literature translation: Yosyp Bahmut (1905-1968)

2. Mgr Jakob Altmann (POLAND)

Niemieckie wyrazy złożone w przekładzie na język czeski (na przykładzie tłumaczenia powieści Hetry Müller Srdce bestie)

3. Mgr Igor Belov (POLAND)

Wybrane zagadnienia tłumaczenia współczesnej poezji polskiej, ukraińskiej i białoruskiej na język rosyjski

II. CULTURE (Sala Kuraszkiewicza)

1. Prof. Marek Hendrykowski (POLAND)

„Okupacja w 26 obrazach” Lordana Zafranovicia

2. Dr Iwona Grodź (POLAND)

Artysta na granicy kultur. Twórczość filmowa Emira Kusturicy na wybranych przykładach

3. Mgr Maryana Betsa (UKRAINE)

Rosyjskojęzyczna literatura ukraińska (na podstawie twórczości Jerofiejewa i Kurkowa)

III. IDENTITY (Room 285)

1. Prof. Diana Ivanova (BULGARIA)

Współczesna polityka językowa w kontekście europejskim i narodowym: wyzwania, paradoksy, konflikty

2. Dr hab. Leszek Małczak (POLAND)

Z dziejów przekładów literatury chorwackiej w Polsce – okres międzywojenny

3. Dr Anna Kurkiewicz (POLAND)

Dialogiczne oblicze bezpieczeństwa wobec pytania o tożsamość wspólnoty

18:00 Film Screening “Na wieży Babel”/ ”The Tower of Babel” and Meeting with Director Maria Wróż-Prusiewicz, Prof. Anna Legeżyńska, Dr Piotr Pławuszewski (Sala Komedy)

19:30

GALA DINNER (RESTAURANT “GAJOWA12”, St. Gajowa 12)

THURSDAY, 27.10.2016

10:00 – 11:30

Parallel Session

I. LANGUAGE – TRANSLATION (Salon Mickiewicza)

1. Prof. Vojin Nedeljković (SERBIA)

Essence on loan? Aspects of lexical and structural borrowing in contemporary Serbian

2. Dr hab. Michał Szczyszek (POLAND)

Internacjonalizacja współczesnej polszczyzny (na przykładzie leksyki i słowotwórstwa) a miejsce polskiej wspólnoty komunikatywnej na (mentalnej) mapie Europy Środkowej

3. Dr Magdalena Baer (POLAND)

Werbo-nominalne konstrukcje analityczne w języku chorwackim – ujęcie lingwistyczne

II. CULTURE (Sala Kuraszkiewicza)

1. Prof. Marija Gjorgjieva Dimova (MACEDONIA)

Narrative Trans-Contextualisations of Historical Figures

2. Dr Cvijeta Pavlović, Dr Ana Šverko (CROATIA)

Mediating Croatian Antiquity: from Global to Local and back

3. Mgr Tijana Vuković (POLAND)

Polifonia we współczesnej przestrzeni kulturalnej Serbii (niezależna przestrzeń kulturalna, miejsca kultury, (nie)istniejąca polityka kulturalna, instytucje)

III. IDENTITY (Room 285)

1. Prof. Jens Herlth (SWITZERLAND)

Paradoksy tożsamościowe we wczesnej twórczości Miloša Crnjanskiego (między 'serbstwem' a 'jugosłowiaństwem')

2. Prof. Marcello Garzaniti (ITALY)

Acculturation process and centrifugal movements in the medieval and modern Slavic world

3. Doc. dr sc Irena Radej Miličić (CROATIA)

The bishop, the pauper and the enemy: two Croatian Renaissance travelogues to Otoman empire

11:30 – 12:00

COFFEE BREAK

12:00 – 13:30

Parallel Session

I. CULTURE (Salon Mickiewicza)

1. Prof. Piotr Mitzner (POLAND)

Jak paryska „Kultura” osaczała Solżenicyna

2. Prof. Elżbieta Mikiciuk (POLAND)

Andriej Rublow i ruska ikona w powieści Andrzeja Turczyńskiego „Andriej Rublow. Mistrz niewidzialnej strony”

3. Dr Marek Jedliński (POLAND)

Współczesny antyokcydentalizm rosyjski (założenia ideowe)

II. IDENTITY (Sala Kuraszkiewicza)

1. Prof. Ewa Pogonowska (POLAND)

Polak patrzy na Białoruś, Polak patrzy na Rosję (o dwóch relacjach z podróży)

2. Dr Olga Borysenko (BELARUS)

Феномен общественных курсов белорусского языка "Мова нанова" как поиск национальной самоидентичности

3. Lidia Potapowa (RUSSIA)

Język ojczysty symbolem tożsamości. Nauczanie języka polskiego w Ikucku

14:00 – 15:00

LUNCH

15:30 – 17:00

Parallel Session

I. LANGUAGE – TRANSLATION (Salon Mickiewicza)

1. Prof. Tatjana Becenko (UKRAINE)

Поэтическая фразеология в фольклорно-песенном континууме

2. Mgr Marcin Wyrembelski (ITALY)

„Wojna polska-ruska” pod flagą zielono-biało-czerwoną. O przekładzie powieści Doroty Masłowskiej na język włoski.

II. IDENTITY (Sala Kuraskiewiczza)

1. Dr Lenka Németh Vítová (POLAND)

Morawy w literaturze czeskiej po 1989 r.

2. Dr Kornelia Ćwiklak (POLAND)

„Trzeci region” – Słowiańszczyzna w oczach niemieckich podróżników przełomu XVIII i XIX stulecia

3. Mgr Swietłana Sigajewa (BIALORUS)

Дерево, крест, дорога как белорусские национальные архетипы

FRIDAY, 28.10.2016

10:00 – 11:30

I. CULTURE (Salon Mickiewicza)

1. Prof. Tatiana Đurišić-Bečanović (MONTENEGRO)

Kosovo Mythology – The Paradox of the Remembered Defeat

2. PhD Snežana Vukadinović (SERBIA)

Motif of Abducted Women In Hellenic and Serbian Epic Poetry

3. PhD Vesna Petreska (MACEDONIA)

Holiday and culture memory: the example of St. Elias’ Day in the collective memory among the Macedonians

11:30 – 12:00

COFFEE BREAK

12:00 – 13:30

CULTURE (Salon Mickiewicza)

1. Dr Vladimir Karadzoski (MACEDONIA)

The character of King Marko in the Macedonian and Balkan folklore

2. Mgr Aleksandr Matkowski (UKRAINE)

Кобзарство – феноменальное явление мировой музыкально-песенной культуры

3. Mgr Ludmiła Michno (UKRAINE)

Феномен народных дум как памятников мировой песенной культуры

Conference Closing

14:00 – 15:00

LUNCH

15:30

TOUR “Rogal Croissant Museum” (start about 3:00 p.m. Collegium Maius, St. Fredry 10; the price depends on the number of participants: 25-30 PLN).

16: 45**WALK AROUND THE OLD MARKET IN POZNAŃ**

The tour was organized for the conference participants who registered for it earlier. However, we would like to encourage all conference participants to join us and we hope your stay in Poznan will be pleasant and fruitful.